Porównanie tłumaczeń Łukasza 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta była ducha mająca słabości lat dziesięć i osiem i była która jest pochylona i nie mogąca podnieść się w ogóle |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A właśnie\* (była tam) kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha słabości;\*\* \*\*\* była zgięta we dwoje i nie mogła całkowicie się wyprostować.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I oto kobieta ducha mająca słabości lat osiemnaście, i była zgięta i nie mogąca odgiąć się w ogóle. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto kobieta była ducha mająca słabości lat dziesięć i osiem i była która jest pochylona i nie mogąca podnieść się w ogóle |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obecna tam była kobieta, która od osiemnastu lat pozostawała w mocy ducha słabości. Z tego powodu poruszała się mocno pochylona i w ogóle nie mogła się wyprostować. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A była *tam* kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha niemocy i była pochylona, i w żaden sposób nie mogła się wyprostować. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto była tam niewiasta, która miała ducha niemocy ośmnaście lat, a była skurczona, tak iż się żadną miarą nie mogła rozprostować. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto niewiasta, która miała ducha niemocy przez ośmnaście lat, a była skurczona i nie mogła żadną miarą wzgórę pojźrzeć. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A była tam kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha niemocy: była pochylona i w żaden sposób nie mogła się wyprostować. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto była tam kobieta, od osiemnastu lat cierpiąca, pochylona tak, że zupełnie nie mogła się wyprostować. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Była tam zgięta wpół kobieta, która w żaden sposób nie mogła się wyprostować, bo od osiemnastu lat władał nią duch niemocy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Była tam kobieta, która od osiemnastu lat chorowała. Była pochylona i nie mogła się wyprostować. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Znalazła się tam wtedy kobieta mająca od osiemnastu lat jakiegoś ducha niemocy. Była pochylona, nie mogła w pełni się odgiąć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Znajdowała się tam kobieta chora od osiemnastu lat i tak zgarbiona, że nie mogła się wyprostować. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A (była tam) kobieta, która już osiemnaście lat chorowała: chodziła pochylona i nie mogła się wyprostować. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Була там одна жінка, що мала духа недуги років вісімнадцять, була згорблена і не могла випростатися. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I zobacz do tamtego miejsca - oto kobieta ducha mająca słabości lata dziesięć-osiem, i była do razem chyląca się i nie mogąca odchylić się w górę do sfery funkcji tego wszystkiego w pełni urzeczywistniającego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I oto była tam niewiasta, co miała przez osiemnaście lat chorobliwe usposobienie. Zatem była zgięta i nie mogła się zupełnie wyprostować. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zbliżyła się kobieta, która od osiemnastu lat miała ducha przyprawiającego ją o kalectwo - była zgięta wpół i w ogóle nie mogła się wyprostować. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto niewiasta, która od osiemnastu lat miała ducha słabości, była zgięta we dwoje i wcale nie mogła się wyprostować. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A przebywała tam również pewna przygarbiona kobieta, która od osiemnastu lat nie mogła się wyprostować. |

1. 1) Lub: A oto kobieta. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) ducha słabości, πνεῦμα ἀσθενείας, lub: słabego ducha, chora, por. była w słabości ducha, εν ασθενεια ην πνευματος, D (V). Za takim rozumieniem przemawia kontekst: Kobieto, zostałaś uwolniona od swojej słabości (γύναι, ἀπολέλυσαι τῆς ἀσθενείας σου ), nie zaś od ducha słabości. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 13:16</x>; <x>510 16:16</x> [↑](#footnote-ref-4)